



aptij
Asociación Profesional de
Traductores e Intérpretes
Judiciales y Jurados

CÓDIGO DEONTOLÓGICO PARA INTÉRPRETES Y TRADUCTORES JUDICIALES Y JURADOS

CODE OF ETHICS FOR COURT AND SWORN INTERPRETERS AND TRANSLATORS

Los intérpretes y traductores judiciales y jurados, en su relación con la Administración de Justicia, son nombrados para actuar ante los juzgados y tribunales y otros órganos que puedan estar implicados en la tramitación de los procesos judiciales. Asimismo, los traductores e intérpretes jurados están habilitados, por el Ministerio de Asuntos Exteriores o por las Comunidades Autónomas con competencias en la materia, para la realización de traducciones e interpretación que tengan consideración oficial, por lo que su ámbito de actuación sobrepasa el meramente judicial.

En el desempeño de sus funciones, ya sea ante la Administración de Justicia o ante cualquier otro órgano en el caso de los jurados, todos los intérpretes y traductores deben regirse por un código deontológico profesional. El grado de confianza que se deposita en ellos y su gran responsabilidad requieren unos estándares éticos uniformes y precisos que les guíen en el desarrollo de su tarea y sirvan para fijar unos baremos relativos a la profesión en su conjunto.

1. FIDELIDAD E INTEGRIDAD DEL TEXTO O DISCURSO:

Court and sworn interpreters and translators have a relationship with the Judiciary, as they are appointed to render their services at courts of law and other bodies involved in the conduct of court proceedings. Sworn translators and interpreters are authorised by the Ministry of Foreign Affairs or by the Autonomous Communities with powers therefor, to render their services as official translators and interpreters, for which reason the services they render exceed merely judicial work.

All interpreters and translators, whether in their relationship with the Judiciary or with any other body in the case of sworn interpreters, must fulfil a professional code of ethics. The trust put in them and the high degree of responsibility require uniform and precise standards to govern their services and to determine certain criteria applicable to their profession as a whole.

1. ACCURACY AND FULL CONTENT OF THE WRITTEN DOCUMENT OR SPEECH:

El intérprete o traductor realizará una interpretación o traducción leal y completa, sin alterar, omitir o añadir nada a lo que se declare o escriba en la medida de lo posible. Interpretarán y traducirán veraz y fidedignamente, de la mejor manera posible que permitan su capacidad y conocimiento, sin alterar el contenido o la intencionalidad del mensaje.

Los términos culturales que no tengan equivalente directo en español o que puedan tener más de un significado deberán conservarse, y deberán evitarse las suposiciones, es decir, en caso de que el intérprete no escuche o entienda lo que el declarante haya dicho deberá pedir clarificación. Los errores del intérprete deberán ser corregidos en el acta tan pronto como sea posible.

2. IMPARCIALIDAD Y AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES:

El intérprete o traductor permanecerá en todo momento imparcial y neutral y será independiente, preservando su independencia frente a toda clase de injerencias, exigencias o intereses ajenos que pudieran menoscabar su labora profesional y que provengan de los poderes públicos, económicos o fácticos, de los tribunales, de su cliente o de sus propios compañeros o colaboradores.

El hecho de que el pago de honorarios provenga de una de las partes procesales no influirá en el desempeño de su labor conforme a los criterios profesionales anteriormente expuestos. Cualquier circunstancia que ponga en duda su objetividad e imparcialidad o afecte a su integridad profesional constituirá un conflicto de intereses. Si el intérprete o traductor judicial o jurado conoce a cualquiera de las partes, o no es percibido como una persona claramente independiente de todas las partes, revelará a todas las partes cualquier conflicto de intereses real o aparente. Un intérprete o traductor judicial o jurado nunca aceptará regalos, gratificaciones o favores de ningún tipo por sus servicios además de su salario u honorarios.

3. CONFIDENCIALIDAD:

La información privilegiada o confidencial adquirida en el transcurso de la interpretación o en la preparación

Interpreters or translators must provide interpreting and translating services accurately and in full, without changing, omitting or adding anything to the testimony or to the written text, as far as possible. They shall interpret and translate accurately, as best as their capacity and knowledge allow, without changing the content or intention of the message.

Cultural terms that have no direct equivalent in Spanish or that may have more than one meaning must remain unchanged; interpretations must be avoided, this meaning that, if the interpreter did not hear or understand something he/she must ask for clarification. If an interpreter makes a mistake, this must be put right in the court records as soon as possible.

2. IMPARTIALITY AND NO CONFLICT OF INTERESTS:

Interpreters and translators must be impartial, neutral and independent at all times and they must remain independent in case of any kind of external interference, demand or interests that could damage their professional work, from public, economic or institutional authorities, from their clients, or their own fellow interpreters or translators, or co-workers.

Fees received from one of the parties to the suit shall have no influence in the way they carry out their work, pursuant to the professional standards mentioned above. Any circumstance that may question their objectivity or impartiality or that may affect their professional integrity shall entail conflict of interests. Should court or sworn interpreters or translators know any of the parties or if they are not thought to be clearly independent of the parties, they will disclose to all the parties any real or apparent conflict of interests. Court and sworn interpreters or translators must never accept gifts, rewards or favours of any kind for their services apart from their salary or fees.

3. CONFIDENTIALITY

Privileged and confidential information acquired during an interpreting job or in the drafting of a translation

de la traducción no será revelada por el intérprete o traductor. El secreto profesional del intérprete comprende las confidencias y conversaciones entre las partes procesales, los clientes y sus abogados, las de los compañeros, y todos los hechos y documentos de que haya tenido noticia o haya recibido por razón de cualquiera de las modalidades de su actuación profesional. En ningún caso revelará el contenido de conversaciones, transcripciones o datos reservados sujetos al secreto profesional de otros profesionales sin la autorización o el consentimiento de la persona afectada.

El intérprete o traductor deberá hacer respetar el secreto profesional al personal o a cualquier otra persona que colabore con él en su actividad profesional. Estos deberes de secreto profesional permanecerán incluso después de haber cesado en la prestación de los servicios sin que estén limitados en el tiempo. Los intérpretes y traductores deberán tratar como confidencial cualquier información que puedan adquirir en el transcurso de su trabajo, incluido el hecho de que se les haya asignado un caso en particular.

Deberá informarse a las autoridades correspondientes de manera inmediata si los traductores o intérpretes son requeridos por cualquier medio para intentar que infrinjan este precepto de confidencialidad; por ejemplo, si la prensa o las partes relacionadas con el caso que no tengan acceso a dicha información se la solicitaran.

4. CREDENCIALES Y CUALIFICACIÓN:

El intérprete o traductor informará veraz y completamente de sus certificados, formación y experiencia pertinente a la entidad que lo contrate. Como en España para actuar como intérprete y traductor judicial no es preceptivo contar con el nombramiento como traductor e intérprete jurado, aquellos traductores e intérpretes judiciales que no sean jurados y que trabajen al margen de su relación laboral con la Administración se abstendrán de realizar trabajos que requieran de la intervención o certificación de un profesional acreditado como jurado. Y viceversa, un traductor o intérprete jurado no utilizará sus credenciales oficiales para descalificar el trabajo de un

must not be disclosed by the interpreter or the translator. The professional secrecy that must be kept by interpreters includes things said in confidence and conversations between the parties to a suit, the clients and their lawyers, those of other fellow professionals, and all the facts and documents that may have come to their knowledge or received owing to any kind of professional services. They shall under no circumstances disclose the content of confidential conversations, transcriptions, or data subject to the professional secrecy of other professionals without the authorisation or consent of the person involved.

Interpreters and translators must make the staff or any other person cooperating with them, in their professional activity, be bound by professional secrecy. The aforementioned professional secrecy must be fulfilled, even after having rendered their services, with no time limitation. Interpreters and translators must keep in confidence any information acquired during their work, even that a certain case has been assigned to them.

Interpreters and translators must immediately inform the authorities if they are required to breach this confidentiality rule; for instance, if the media or the parties related to a certain case require information not accessible thereto.

4. CREDENTIALS AND QUALIFICATION:

Interpreters and translators must inform the entity hiring them of their credentials, training and experience, accurately and faithfully. As in Spain official accreditation as sworn translator or interpreter is not required to practice in court, those court interpreters or translators without such accreditation, should they carry any translation or interpreting assignment outside the judiciary, must refrain from doing any job for which a sworn interpreter or translator is required. Likewise, sworn interpreters or translators may not use their official credentials to discredit the work of an official or registered court interpreter or translator, simply because they lack credentials as

traductor o intérprete judicial oficial o registrado simplemente porque no tenga el nombramiento de traductor e intérprete jurado.

El intérprete sólo actuará en aquellas combinaciones lingüísticas para las que disponga de la necesaria capacidad profesional, absteniéndose de realizar cualquier labor de traducción o interpretación si careciera de competencia para ello.

5. COMPORTAMIENTO PROFESIONAL:

Relaciones con el tribunal y las partes procesales:
Los intérpretes actuarán ante los tribunales con buena fe, lealtad y respeto, y se comportarán de manera coherente con la dignidad del tribunal u órgano en el que desempeñen su actividad, con sus estándares y protocolo, y serán tan discretos como sea posible.

Relaciones con otros intérpretes:

Los intérpretes deberán mantener recíproca lealtad, respeto mutuo y relaciones de compañerismo. Los traductores e intérpretes jurados no prestarán su sello a otros colegas o personas ajenas a la profesión para la realización de traducciones o interpretaciones que no realicen ellos mismos.

6. LIMITES DE SU EJERCICIO PROFESIONAL:

Los intérpretes y traductores se limitarán a interpretar y traducir y no darán asesoramiento jurídico, ni expresarán opiniones personales a las personas para las que interpretan ni se implicarán en otras actividades que puedan interpretarse como un servicio distinto al de traducir o interpretar.

7. FORMACIÓN CONTINUA:

Los intérpretes y traductores mejorarán de manera continua sus destrezas y conocimiento, y fomentarán la profesionalidad con actividades como la formación profesional y la interacción con colegas y especialistas de campos afines.

Última modificación febrero 2010

sworn interpreters or translators.

Interpreters may only render their services in the languages in which they have professional skills and may not do any translation or interpreting job if they lack skills.

5. PROFESSIONAL CONDUCT:

Relations with the court and the parties to a suit:
Interpreters shall render their services before the court in good faith, with loyalty and respect, and shall respect the dignity of the court or authority before which they are rendering their professional services, as well as their standards and protocol, and shall be as discreet as possible.

Relations with fellow interpreters:

Interpreters must be mutually loyal, respectful and helpful with their fellow interpreters. Sworn interpreters and translators may not lend their seal to fellow professionals or anyone external to their profession for translations or interpreting services not carried out by them.

6. LIMITATIONS ON THEIR PROFESSIONAL ACTIVITY:

Interpreters and translators shall only interpret and translate, and shall refrain from providing legal advice, or give personal opinions, to the people they are interpreting for, and shall not involve in any activity that may be considered as a service other than interpreting or translating.

7. EXTENDED EDUCATION:

Interpreters and translators shall continuously improve their skills and knowledge and shall promote professionalism through activities such as professional training and interaction with fellow professionals and experts in similar fields.

Last reviewed February 2010